

山东大学

二〇一七年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 358

科目名称 俄语翻译基础

(请将所有试题答案写在答题纸上, 写在试题上无效)

一、词语翻译。(每小题 1 分, 共 30 分)

1. СМИ
2. ШОС
3. СПБГУ
4. ЮНЕСКО
5. ГОСТ
6. «Аргументы и факты»
7. Культурный шок
8. субкультуры
9. типология цивилизаций
10. Культурная экспансия
11. Авангардизм
12. антиутопия
13. баллада
14. гротеск
15. Имажинизм
16. 五四精神
17. 新文化运动
18. 《红孩子》
19. 《小兵张嘎》
20. 《鸡毛信》
21. 生态文明
22. 《红楼梦》
23. 北京烤鸭
24. 炎黄子孙
25. 百家争鸣
26. 中国特色社会主义
27. 中华民族的伟大复兴
28. 中共中央总书记
29. 全国人民代表大会
30. 道路自信

二、俄汉翻译。(每题 30 分, 共 60 分)

1

Арбат – старейшая улица Москвы. Впервые название Арбат упомянуто в летописи 1493 года. Арбат был крупнейшей торговой и «военной» улицей Москвы. По ней к Кремлю не раз направлялись войска противников. В 1812 году по Арбату после Бородинской битвы уходили русские войска, по нему уже вошел в город конный отряд Мюрата, а следом – Наполеон. Пожар в Москве начался 3 сентября на Арбате и Смоленском рынке. Здесь всегда было множество магазинов и лавочек.

Оживленная, шумная, заполненная бурлящим людским потоком улица помнит

молодого и счастливого А. С. Пушкина, после женитьбы в 1831 году ненадолго поселившегося здесь с Н. Н. Гончаровой (дом № 53). В этом же доме у брата М. И. Чайковского, останавливался в 1884-1885 годах Петр Ильич. Сейчас в этом доме Музей-квартира А. С. Пушкина. А в самой начале улицы, в доме № 9, в сентябре 1879 года Л. Н. Толстой останавливался у своей племянницы Е. В. Оболенской. Для театров Арбат связан с одним из любимейших театров – имени Евы Вахтангова. В доме напротив находится Центральный Дом актера им. А. А. Яблочкиной. Арбат закрыт для проезда, оформлен в стиле московской улицы 19 века. Здесь всегда много пешеходов, говорящих на многих языках мира.

2

Они изображали историю блудного сына: в первой почтенный старик в колпаке и шляфоре отпускает беспокойного юношу, который поспешно принимает его благословение и мешок с деньгами. В другой яркими чертами изображено развратное поведение молодого человека: он сидит за столом, окруженный ложными друзьями и бесстыдными женщинами. Далее, промотавшийся юноша, в рубище и в треугольной шляпе, пасет свиней и разделяет с ними трапезу; в его лице изображены глубокая печаль и раскаяние. Наконец представлено возвращение его к отцу: добрый старик в том же колпаке и шляфоре выбегает к нему навстречу: блудный сын стоит на коленях; в перспективе повар убивает упитанного тельца, и старший брат вопрошает слуг о причине таковой радости. Под каждой картинкой прочел я приличные немецкие стихи. Все это донныне сохранилось в моей памяти, также как и горшки с бальзамом, и кровать с пестрой занавескою, и прочие предметы, меня в то время окружавшие.

三、汉俄翻译。(每小题 30 分, 共 60 分)

1

中国是世界上人口最多的发展中国家, 让 13 亿多人过上好日子, 是推进现代化建设的根本目的。过去十五年, 中国政府高度重视并率先实现联合国千年发展目标, 在减

贫、卫生、教育等领域取得了举世瞩目的成就。4 亿多人摆脱贫困，五岁以下儿童死亡率降低 2/3，孕产妇死亡率降低 3/4，织就了世界上最大的养老、医疗社会保障网。面向未来，中国已经全面启动落实 2030 年可持续发展议程工作，已经批准并将发布《中国落实 2030 年可持续发展议程国别方案》，为中国落实可持续发展议程提供行动指南。

2

中国外交部在回答有关朝鲜再次进行核试验相关提问时，表明中国政府坚决反对的立场。“朝方不顾国际社会普遍反对，再次进行核试验。中国外交部已就此发表声明，表明了中国政府坚决反对的立场。”发言人声明。实现朝鲜半岛无核化、防止核扩散、维护东北亚和平稳定，是中方的坚定立场。我们强烈敦促朝方信守无核化承诺，遵守安理会相关决议，停止采取任何恶化局势的行动。发言人强调：“中方愿与国际社会共同为推动半岛无核化进程、实现半岛和平稳定做出真正的努力，继续坚持通过六方会谈解决半岛有关问题。”